

SAMENWERKINGSPROGR
VOOR DE JAREN 2001-2003
TUSSEN DE VLAAMS REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND
TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND

Tallinn, van 12-13 juni 2003

De voorzitter van de Estlandse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Estlandse delegatie :

Ministerie van Buitenlandse Zaken -

departement voor Buitenlandse Economische Betrekkingen

Mait Martinson,	onderhandelaar, hoofd van de delegatie
Mariin Ratnik,	attaché

Ministerie van Onderwijs

departement voor Internationale Samenwerking

Margus Haidak,	afdelingshoofd
Katrin Rein,	expert

Ministerie van **Cultuur**

Madis Järv,	raadgever in Externe Betrekkingen
Tamara Luuk	Cultureel attaché bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Unie en de Estlandse ambassade

Vereniging van Estlandse Steden

Jaanus Tärnov,	uitvoerend ambtenaar
----------------	----------------------

Ministerie van Economische Zaken

Ele-Merike Pärtel,	afdelingshoofd, ontwikkeling Buitenlandse Handel
--------------------	--

Ministerie van Landbouw

Ene Lepp,	afdelingshoofd, Buitenlandse Betrekkingen
-----------	---

Ministerie van Transport en Communicatie

Toomas Leetjõe,	afdelingshoofd a.i., Buitenlandse Betrekkingen en Europese Integratie
Tonü Naestema	Vast secretaris

Estlandse ambassade in Brussel

Andres Talvik,	raadgever in Economische Zaken
----------------	--------------------------------

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van haar delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

administratie Buitenlands Beleid

Diane Verstraeten,	directeur-generaal, hoofd van de delegatie
Freddy Evens,	afdelingshoofd, afdeling Europa
Ursula Van Riet,	adjunct van de directeur, secretaris

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Suzanne Vanaudenhove,	co-ordinator int. relaties
-----------------------	----------------------------

administratie Cultuur

Marie-Anne Van Hyfte,	adjunct van de directeur
Theo Van Malderen,	cultureel contactpunt

departement Leefmilieu en Infrastructuur

administratie Wegen en Verkeer

Etienne De Winne,	directeur-ingenieur
-------------------	---------------------

administratie Waterwegen en Zeewezen

Aimé Van Hoeylandt,	co-ordinator
---------------------	--------------

Vlaamse Landmaatschappij

Hans Dufourmont,	adjunct van de directeur
------------------	--------------------------

departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

administratie Werkgelegenheid

Conny Costermans,	adjunct van de directeur
-------------------	--------------------------

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen :

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen op lange termijn, gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economische en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne management-technieken in de industrie.

1.1.2. Beide Partijen zullen een delegatie van maximum vijf (5) deskundigen op het vlak van economie uitwisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen met het oog op het bespreken en onderzoeken van onderwerpen die hun speciale belangstelling wegdragen. Precieze details over deze uitwisseling zullen langs diplomatieke weg worden afgesproken.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel, regionaal en exportbeleid

1.2.1.3 Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaring uit op het gebied van economisch, industrieel- en regionaal ontwikkelingsbeleid. Zij schenken bijzondere aandacht aan de samenwerking tussen regio's en samen met andere regio's aan de overeenkomstige EU-programma's (structuurfondsen, Interreg)

Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van economische en regionale ontwikkeling. Zij moedigen hierbij de wederzijdse contacten aan tussen openbare en privé-instellingen in Estland en Vlaanderen.

Beide Partijen bepalen de domeinen van de economie die van prioritair belang zijn voor hun economische en regionale ontwikkeling.

1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een kleine delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Handel, Industrie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- economisch en industrieel (vooral m.b.t. KMO's) beleid;
- regionaal beleid (eventueel gericht naar subregio's);
- steun aan ondernemingen;
- ondernemersschap (PLATO);
- nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- beheer van de kwaliteit en de productiviteit;
- structuurfondsen (EFRO, Interreg);
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg 111 c);
- ruimtelijk economisch beleid ;
- Euro Info Centra.

Beide Partijen organiseren beurtelings economische seminars over investeringen en KMO-beleid.

De Vlaamse Partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de Europese markt.

1.2.2. - Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling, het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Estlandse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft:

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning;
- een beheersmodel voor de gesubsidieerde regio's (o.a. zoeken naar investeerders).

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit (o.a. databanken, toewijzingsprocedures).

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. KMO's.

Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen Estlandse en Vlaamse KMO's.

1.2.4. Bedrijfsbegeleidend programma: peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van een of twee jaar maandelijks samenkomen met een of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

De organisatie van de Plato-projecten gebeurt door verschillende organisaties. Naar gelang van de organiserende instelling vinden ze plaats onder de naam : o.m. PLATO, Ondernemers voor Ondernemers (OvO).

2. BUITENLANDSE HANDEL

Beide Partijen verbinden zich ertoe om de handelsbetrekkingen tussen Vlaanderen en Estland te stimuleren. Daartoe heeft Vlaanderen een Vlaamse economische vertegenwoordiger in Helsinki die sinds **1993** bevoegd is voor Estland.

Beide Partijen organiseren economische seminaries en economische zendingen, volgens de zich aandienende opportuniteiten.

Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaring en kennis inzake exportpromotie, alsook samenwerkingsvoorstellen voor ondernemingen.

3. LANDBOUW

De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om via intellectuele bijstand en via doelgerichte projecten in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelverenigingen, de Vlaamse onderzoeksinstituten en het Vlaamse bedrijfsleven de Estlandse Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van het SAPARD programma van de EU.

De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om met de Estlandse Partij Vlaamse kennis en ervaring uit te wisselen op het vlak van verwerking en afzet van landbouw-, tuinbouw- en visserijproducten, conform met de Europese regelgeving. De Vlaamse Partij onderzoekt in dat kader ook de mogelijkheid om met de Estlandse Partij kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van gestructureerde sociaal-economische plattelandsorganisaties, zoals telersverenigingen.

De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheden om met de Estlandse Partij kennis en ervaring uit te wisselen op het vlak van de uitwerking van investeringsprogramma's voor zelfstandige familiale bedrijven of samenwerkingsverbanden ervan, gericht op duurzame ontwikkeling (o.a. cross compliance met leefmilieuregelgeving).

De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om kennis en ervaring uit te wisselen met de Estlandse Partij op het vlak van nieuwe agrarische activiteiten en de diversificatie van de landbouw met het oog op een evenwichtige, geïntegreerde plattelandsontwikkeling.

De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheden om, onder andere in samenwerking met de praktijkcentra, plaatselijke praktijkleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw. Belangrijke onderdelen van die vorming zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- praktijkwerk in serres
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen en onderhoud van boerderijen en serres, lassen, ploegen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.
- technische vorming: grondbewerking, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.

4. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn bereid, afhankelijk van de financieringsmogelijkheden, om op het gebied van leefmilieu samen te werken en ervaringen uit te wisselen m.b.t. volgende punten:

- 4.1. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen, en het Estonian Environment Information Centre, Ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond de ontwikkeling van een opvolgingssysteem voor de waterkwaliteit van de meren door middel van aardobservatietechnieken.

- 4.2. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen, en het Estonian Environment Information Centre, Ministerie van leefmilieu, wensen samen te werken rond de ontwikkeling van een digitale bodemgebruikkaart voor de inventarisatie van natte gebieden met behulp van radartechnologie.
- 4.3. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend 'Centrum GIS-Vlaanderen, en het Estonian Environment Information Centre, Ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond de inventarisatie van een digitale bodemgebruikkaart voor de inventarisatie van vegetatie en infrastructuur met behulp van digitale aardobservatiebeelden. Deze kaart dient gecombineerd te worden met de inventaris van de natte gebieden (cfr. 2").
- 4.4. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen, samen met de afdeling Bos en Groen van AMINAL, en het Forest Survey Centre, Estonian Environment Information Centre, Ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond de constructie van een databank voor bosinventarisatie.
- 4.5. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen, en het Forest Survey Centre, Estonian Environment Information Centre, Ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond de ontwikkeling van een veranderingsdetectiesysteem op basis van satellietbeelden voor het opvolgen van ontbossingen.
- 4.6. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM), Ondersteunend Centrum GIS-Vlaanderen, en het Estonian Environment Information Centre, Ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond overstromingsrisico-analyse.
- 4.7. De Vlaamse milieuadministratie (AMINAL) is bereid om samen te werken met Estland rond het thema Natuur- en milieueducatie.
- 4.8. De Vlaamse milieuadministratie (AMINAL) is bereid om een Estlandse delegatie van vijf (5) specialisten uit te nodigen voor vijf (5) dagen in de sectoren afvalverwerking, afvalwaterverwerking, natuurbehoud en -ontwikkeling, bosbehoud en natuur- en milieueducatie teneinde technische kennis uit te wisselen en hen in contact te brengen met de Vlaamse actoren in deze materies.
- 4.9. Beide Partijen zijn bereid samen te werken in het raam van een project voor de selectie van mogelijke vogelbeschermingsgebieden in het kader van de vogelrichtlijn, onder toepassing van de EU-IBA-criteria in Estland.

5. INFRASTRUCTUUR

5.1. Wegverkeer

De Vlaamse Partij is bereid een delegatie van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf (5) steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) informatie te verstrekken (incl. plaatsbezoeken) inzake:

- wegveiligheid in het algemeen
- verkeersplannen met lussen en kleinere bussen
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen
- verkeersdispatching door de politie
- oprichting van een verkeerscentrum
- opmaken van multimodale verkeersmodellen
- informatie over signalisatie en bewegwijzering

- ontwikkelen van een "internet-site" over wegwerkzaamheden en reglementering
 - ontwikkelen van "intranet-toepassingen"
 - informatie over GIS (geografische informatie systemen)
 - organisatie van verkeersonderzoeken en - metingen
 - toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement
 - projecten inzake toeritdosering
 - aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen
 - maatregelen inzake carpooling
 - informatie over verkeersreglementering
 - informatie over verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers
 - onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmaking van de weggebruikers en onderzoek hierover
 - RDS-TMC systemen
 - mobiliteitsconvenanten
 - fietspaden- en voetpadenplannen
 - inrichten van een praatpalennet
 - veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren
 - coördinatie verkeerslichtenregeling
 - openbaar personenvervoer
 - aanleg van parkings
 - reinigen (onderhoud) van wegen
 - de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk
 - tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen
 - invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van verkeer op rijstroken
- . Op verzoek van de Estlandse Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

het vastleggen van gegevens over wegongevallen;

het verwerken van de gegevens over wegongevallen in een (wegen)database: nl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;

het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;

de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor zes (6) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Estland;

expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Verkeer o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, het opstellen van de Estlandse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de EU-vereisten;

ter beschikking stellen aan de Estlandse Partij van het rapport in verband met de Europese wetgeving op het vervoer van personen te land, over het water en in de lucht dat destijds werd opgemaakt op verzoek van het Litouwse ministerie van Transport en dat ook voor Estland een interessant document kan zijn;

samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie;

uitwisseling van ervaringen en kennis in zake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;

- samenwerking inzake onderzoek omtrent het gedrag van de weggebruikers en uitwerking van een methodologie voor observatie van het weggedrag;
- in verband met de exploitatie van het openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen.
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen (Hastus) met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet.
 - het onderhoud van voertuigen (planning, organisatie, optimalisatie).
 - de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

5.2. Waterwegen en Zeewezen

5.2.1. Uitwisseling ambtenaren

Twee (2) Estlandse en twee (2) Vlaamse ambtenaren zullen respectievelijk in Vlaanderen en Estland worden uitgenodigd, teneinde inlichtingen en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

a) Haveninfrastructuur, - management, -beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz..);

b) Waterwegen

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen (baggerwerken).

c) Nieuwe technieken

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo System";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

5.2.2. Wetenschappelijke samenwerking

Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse Ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Estland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;

- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

6. MONUMENTENZORG

Beide Partijen wisselen één (1) of twee (2) experten uit gedurende maximum acht (8) dagen om vooraf af te spreken aspecten van de monumentenzorg in Vlaanderen, respectievelijk in Estland te bestuderen en ervaringen uit te wisselen in verband met de gestelde problemen.

7. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

Arbeidsmarkt, beroepsopleiding en werkgelegenheidsbeleid

Het Estlandse Ministerie van Sociale Zaken en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zetten de samenwerking voort in het kader van het werkprogramma 2001 - 2003.

Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.

De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in dit verband, in 2001 of 2002, een delegatie van één (1) tot drie (3) deskundigen bij haar uit voor een werkstage met het oog op kennisoverdracht in verband met de werking en het beheer van de Europese structuurfondsen, in het bijzonder het Europees Sociaal Fonds en in het kader van Phare - Institution Building.

De Vlaamse administratie zal in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma met Centraal en Oost-Europa' de mogelijkheden onderzoeken voor en een stimulerende rol spelen bij het realiseren van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.

De Vlaamse administratie fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.

De twee Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale instanties worden aangeboden.

8. SAMENWERKING INZAKE LOKALE OVERHEDEN

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van gemeentelijk beleid en beheer van steden en gemeenten en moedigen wederzijdse contacten op dit vlak aan. Als een eerste stap kunnen opleidingssessies georganiseerd worden.

De Vlaamse Partij zal de contacten vergemakkelijken via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden en de samenwerking

tussen de Vlaamse Vereniging van Steden en Gemeenten (VVSG) en de Associatie van Estlandse Steden verder bevorderen.

Meer specifiek stelt de Vlaamse Partij zijn ervaring inzake interstedelijke actie op verschillende vlakken van gemeenschappelijk stedelijk belang ter beschikking van de Estlandse Partij. Rechtstreekse contacten tussen lokale besturen zullen in beide landen georganiseerd worden.

9. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID

Beide Partijen zullen onderzoeken op welke manier zij nauwer kunnen samenwerken met het oog op de realisatie van de Europese Onderzoeksruimte ("European Research Area"), en dit zowel op het niveau van de onderzoeksgroepen, als op het niveau van het onderzoeksbeleid.

9.1. Mochten de Partijen erin toestemmen, kan de samenwerking op het vlak van Wetenschap, onderzoek en technologie geregeld worden door een speciaal akkoord.

9.2. Met het oog hierop bevorderen en vergemakkelijken de Partijen ,op basis van wederzijds voordeel, uitwisselingen en samenwerking op het vlak van theoretische en toegepaste wetenschappen en voorzien ze de gepaste mogelijkheden voor contacten tussen wetenschappelijke instellingen en organisaties, onderzoeksinstituten, bedrijven, universiteiten zowel als andere instellingen van hoger onderwijs, scholieren, onderzoekers en experts.Ze moedigen ook gemeenschappelijke activiteiten aan in gespecialiseerde gebieden en onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

Om de wetenschappelijke en technologische samenwerking te ontwikkelen en uit te breiden, vergemakkelijken de Partijen o.a.:

- Bezoeken,studiebezoeken en consultaties van onderzoekers en andere experts;
- Gezamenlijke uitwerking en uitvoering van onderzoeksprogramma's en projecten en de uitwisseling van de resultaten daarvan;
- Organisatie van gemeenschappelijke lessen, conferenties en symposia;
- Uitwisseling van audio-visueel materiaal van wetenschappelijke aard;
- Organisatie van wetenschappelijke tentoonstellingen en displays.
- Uitwisseling van wetenschappelijke literatuur,documentatie en informatie.

9.3. Met het oog op multilaterale samenwerking, hebben beide Partijen een gezamenlijke deelname van Vlaamse en Estlandse onderzoekers aan het Europees Kaderprogramma voor Onderzoeks- en Technologische Ontwikkeling tot doel.

9.4. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om een opleidings- en beste praktijkuitwisselingsprogramma op te zetten op het vlak van onderzoeks- en technologisch innovatiebeleid met het oog op het opzetten van een structurele samenwerking in het kader van de geplande Europese Onderzoeksruimte ("European Research Area").

10. CULTTJUR

10.1. Speciale manifestatie

De Estlandse **Partij** organiseert een culturele manifestatie "Homage aan Vlaanderen" in oktober-november 2001 tijdens dewelke Estlandse cultuur in Antwerpen, Gent, Brussel en Leuven zal voorgesteld worden

De Vlaamse Partij zal dit evenement met een maximaal bedrag van 8750€ ondersteunen.

10.2. Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Estland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1.240 €) aangeboden.

De Estlandse Partij is bereid één (1) schrijver of vertaler uit Vlaanderen te ontvangen in het "Writers house Käsmu" voor een periode van één (1) maand per jaar. Zij biedt gratis logement en kosten voor levensonderhoud. De Vlaamse Partij zal de internationale reiskosten ten laste nemen.

10.3. Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Estland te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

De Estlandse Partij is bereid twee (2) dansexperten voor veertien (14) naar Vlaanderen te sturen, om er de hedendaagse dans te bestuderen.

10.4. Muziek

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van drie (3) weken. Het aantal deskundigen kan gewijzigd worden, op voorwaarde dat het totaal aantal dagen van tweeënzestig (62) niet wordt overschreden. Mocht het aantal dagen meer dan vijftien (15) per jaar bedragen, dan moet de andere Partij aan het begin van het financieel jaar hierover geïnformeerd worden.

10.5. Beeldende Kunst en Musea

10.5.1. De Vlaamse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) graficus uit nodigen voor een werkverblijf van veertien (14) dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Hem/haar wordt gratis logies aangeboden alsook een dagvergoeding van 2.000 BEF (49,48 €) (inclusief per diem, vervoerkosten, aankoop materiaal).

10.5.2. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

10.5.3. De Vlaamse Partij is bereid om één (1) deskundige op het gebied van de beeldende kunst, de toegepaste kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een periode van tien (10) dagen. Het aantal deskundigen kan gewijzigd worden op voorwaarde dat het maximaal aantal dagen niet wordt overschreden.

10.5.4 Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van, informatie en ervaringen op het vlak van musea, instandhouding en beheer van het cultureel erfgoed.

10.5.5 De Vlaamse Partij informeert de Estlandse Partij dat Brugge in 2002 Culturele Hoofdstad van Europa zal zijn.

10.5.6 Beide Partijen zullen directe contacten tussen hun respectieve musea bevorderen alsmede het uitwisselen van informatie.

De Vlaamse Partij informeert de Estlandse Partij dat Vlaanderen tijdens het Belgisch EU-voorzitterschap de European Museum Advisors Conference (EMAC) organiseert van 9 tot 13 oktober. De Vlaamse Partij wenst één (1) deskundige uit te nodigen om aan de conferentie deel te nemen. De hieraan verbonden kosten voor de reis, het verblijf en de inschrijving worden door de Vlaamse Partij gedragen.

10.5.7 De Estlandse Partij nodigt de Vlaamse kunstenares Marie-Jo Lafontaine uit om haar installatie "Identity Room" tijdens het video- en installatiefestival in Rakvere in Juli 2001 voor te stellen. De Vlaamse Partij zal de internationale reiskosten ten laste nemen van Martial Thomas (medewerker van de artieste) en de kosten voor het transport van het materiaal, in totaal voor een maximum bedrag van 675€.

De Estlandse Partij nodigt Marie-Jo Lafontaine ook uit een lezing te geven tijdens het internationaal colloquium "Nocturnes" dat plaatsvindt op het eiland Muhu in september 2001. De Vlaamse partij zal de reis- en hotelkosten van de artieste ten laste nemen voor een maximaal bedrag van 875 €. Beide Partijen overwegen de mogelijkheid een persoonlijke tentoonstelling van Marie-Jo Lafontaine te organiseren in de Kunsthall van Tallinn tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma.

10.6. **Openbaar bibliotheekwerk**

De Vlaamse Partij stelt voor samen een stageprogramma voor bibliothecarissen uit te werken.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) bibliothecarissen voor een periode van tien (10) dagen voor een specifieke stage in een Vlaamse openbare bibliotheek. Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

10.7. **Culturele Centra**

De Vlaamse Partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage voor tien (10) dagen aan voor een verantwoordelijke van een cultureel centrum. Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

10.8. **Niet-formele volwassenenvorming**

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwassenenvorming uit te werken.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma. Mogelijke thema's zijn: kwaliteitsmanagement, migrantenwerking, de rol van ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, fondsenwerving etc. Een goede kennis van het Frans-of het Engels is vereist.

10.9. Film

Beide Partijen overwegen de samenwerking tussen de Vlaamse en de Estlandse filmsector te ondersteunen.

11. GEZONDHEIDSZORG

De administratie Gezondheidszorg moedigt verdere uitwisseling aan van informatie en ervaring op het vlak van de gezondheidspromotie, ziektepreventie en de organisatie van de zorgsector. De gekende contactpersonen aan beide zijden staan in voor de concrete invulling--van deze samenwerking, die vaak ad hoc geregeld wordt, wat toelaat in te gaan op specifieke en soms onvoorziene vragen vanuit het werkveld.

12. JEUGD

Wat betreft Jeugd werden de nodige afspraken gemaakt binnen de subcommissie waarvan het programma nog loopt tot eind 2001.

13. SPORT

Beide Partijen zullen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminaries op het gebied van de sport.

14. WELZIJN

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op het gebied van welzijnszorg en sociale diensten, meer bepaald m.b.t. :

algemeen welzijnsbeleid, m.n. wetenschappelijk onderzoek, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, inspraak in welzijnszorg, samenwerking van openbare en private welzijnsorganisaties op regionaal en lokaal niveau;

de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventiewerk, integratiewerk voor migranten, de strijd tegen de armoede en de sociale uitsluiting en kinderrechten;

het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, thuislozenzorg, crisisopvang, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en teleonthaal;

de gezinshulp en de thuiszorg;

de bejaardenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;

de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren, de samenwerking met justitie en bemiddeling;

- integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugd welzijn;

het vrijwilligerswerk.

15. ONDERWIJS

15.1. Uitwisseling van informatie en documentatie:

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

15.2. Hoger onderwijs

15.2.1. Uitwisseling van professoren, deskundigen:

Beide Partijen bieden twintig (20) dagen aan voor studiebezoeken van wederzijdse experts om aan de beide Partijen de mogelijkheid te geven elkaars noden en expertise te leren kennen met het oog op het opzetten van samenwerkingsprojecten op het gebied van onderwijs, opleiding en capacity building.

Dit contingent van dagen kan opgedeeld worden in bezoeken van vijf (5) dagen--maximum.

Voorkeur gaat hierbij naar experts onderwijskunde om elkaars onderwijsbeleid nader te bestuderen en na te gaan welke inbreng zij kunnen leveren op het gebied van bv. onderwijswetgeving, financieringssystemen, enz.

15.2.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2001-2002 en 2002-2003 biedt de Estlandse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan in openbare universiteiten.

Voor de academiejaren 2001-2002 en 2002-2003 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks één (1) specialisatiebeurs aan van tien (10) maanden. Deze beurzen kunnen niet opgenomen worden binnen de projecten die eventueel worden gesloten in het kader van de samenwerking tussen Vlaanderen en Centraal- en Oost-Europa.

De beurzen die door de Vlaamse Partij worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee (2) academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Het aanbod van de Vlaamse universitaire masterprogramma's is te vinden in de brochure "Advanced university education", uitgegeven door de VLIR (de Vlaamse Interuniversitaire Raad).

Omdat voor sommige specialisaties hoge inschrijvingsgelden worden gevraagd, wordt de tussenkomst voor de inschrijving voor een specialisatieopleiding beperkt tot het bedrag dat door de VLIR / VLHORA is bepaald voor de inschrijving voor een basisopleiding.

Dit betekent dat kandidaten voor een specialisatie, waarvan de inschrijving hoger ligt dan het vastgestelde bedrag, er zich toe verbinden het verschil zelf te betalen.

15.2.3. Vakantiebeurzen

De Estlandse Partij biedt aan de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) beurzen aan voor de zomercursus aan de Pedagogische universiteit van Tallinn of aan de universiteit van Tartu. Aanvullende informatie over deze cursussen zal langs diplomatieke weg worden meegegeeld.

De Vlaamse Partij biedt Estland jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur" aan het

Limburgs Universitair Centrum in Hasselt -Diepenbeek en aan het Talencentrum van de Universiteit Gent.
Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde taal.

De toekenningsprocedure van de beurzen voor de zomercursussen is in vergelijking met vorig jaar grondig veranderd en verloopt als volgt:

Alle docenten Neerlandistiek die zijn opgenomen in de adressenlijst van de Nederlandse Taalunie worden aangeschreven met de vraag hun studenten Nederlands in te lichten over de zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur die de Nederlandse Taalunie jaarlijks organiseert in Gent en in Hasselt en waarvoor de Vlaamse Partij een aantal beurzen ter beschikking stelt.

Kandidaten die willen deelnemen aan de cursus en in aanmerking willen komen voor een beurs van de Vlaamse Partij sturen in ieder geval **vóór 1 februari** hun aanmeldingsformulier, geïllustreerd door de docent Neerlandistiek, naar het volgende adres:

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Departement Onderwijs - AHOWO - Dirk Lapeirre
Hendrik Consciencegebouw
Koning Albert 11-laan, 15 - Toren A - 7^{de} verdieping
1210 Brussel

De selectiecommissie onder voorzitterschap van de Nederlandse Taalunie, duidt de kandidaten aan die in aanmerking kunnen komen voor een beurs van de Vlaamse Partij.

De lijst met kandidaten, geselecteerd door de Nederlandse Taalunie, wordt naar de Belgische ambassade gestuurd, die de lijst overmaakt aan de dienst die normaal belast is met de voordracht van de bursalen. Deze dienst duidt de effectieve en de plaatsvervangende kandidaten voor een beurs aan - het is aangeraden meer officiële kandidaten voor te dragen dan er beschikbare plaatsen zijn - en stuurt zijn keuze naar de Belgische ambassade terug, die de definitieve beslissing vóór 1 maart naar het departement onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap doorstuurt.

Indien het departement Onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap niet tijdig de lijst met de officiële kandidaten ontvangt, neemt de selectiecommissie zelf de eindbeslissing welke kandidaten in aanmerking komen voor een beurs van de Vlaamse Partij.

16. TOERISME

Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotie-acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.

Beide Partijen wisselen know-how uit en zijn bereid om samen te werken in het domein van duurzame ontwikkeling (Agro-toerisme).

Beide Partijen informeren elkaar over het vakantiegedrag van de Vlaamse en Estlandse toeristen.

Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotie-materiaal en de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen.

Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme. De Vlaamse Partij nodigt twee (2) of drie (3) journalisten inzake toerisme uit in 2001 en 2002 naar aanleiding van belangrijke toeristische evenementen. De Vlaamse Partij is bereid om twee (2) specialisten te ontvangen voor een studietrip van maximum vijf (5) dagen om informatie en ervaringen uit te wisselen.

Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminaries, symposia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

17. CAPACITEITSOPBOUW

17.1 Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij stelt één bijdrage van 403.399 BEF (10.000 €) ter beschikking voor een postgraduaat beurs aan één (1) Estlandse student aan het Europa College in Natolin (Warschau) gedurende de academiejaren 2001-2002, 2002-2003.

De selectie van de student zal worden uitgevoerd door het Europa College van Natolin in samenspraak met de bevoegde Estlandse autoriteiten.

17.2 Haventraining

De Vlaamse Partij biedt aan de Estlandse Partij de mogelijkheid om havenexperts te sturen naar seminaries betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2001 en 2002.

De Estlandse Partij biedt de kandidaten aan voor deze seminaries. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. Reiskosten zijn voor rekening van de deelnemer.

17.3 Estlandse Diplomatenopleiding

Beide partijen bestuderen de mogelijkheid om de samenwerking verder te zetten op het vlak van de opleiding van diplomaten door het uitzenden van professoren voor een korte leeropdracht.

17.4 Speciale manifestatie

De Estlandse Partij zou graag een personeelslid van de staf van Brugge, culturele hoofdstad 2002, uitnodigen om een lezing hierover te geven voor vertegenwoordigers van het stadsbestuur van Tallinn en het Estlandse Ministerie van Cultuur.

18. DEELNAME VAN VLAANDEREN AAN HET BELGISCH VOORZITTERSCHAP VAN DE EUROPESE UNIE

De Vlaamse Partij informeert de Estlandse Partij over de actieve rol die zij zal spelen in het kader van het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie.

De Vlaamse ministers van Jeugd, Onderwijs en Toerisme zullen de respectieve formele Europese ministerraden voorzitten.

De Vlaamse minister van Cultuur zal de informele ministerraad van cultuur die plaatsheeft in Brugge, voorzitten. Daarenboven zullen in het kader van het EU-voorzitterschap een dertigtal internationale conferenties of ontmoetingen tussen experts georganiseerd worden op diverse vlakken zoals leefmilieu, transport, energie, onderwijs, cultuur en wetenschapsbeleid. Bij verschillende gelegenheden zullen vertegenwoordigers van de kandidaat-lidstaten uitgenodigd worden om aan deze activiteiten deel te nemen.

19. TOEKOMSTIGE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA; .

Beide Partijen komen overeen om hun samenwerking door middel van gemeenschappelijk ondersteunde projecten verder uit te bouwen.

De Vlaamse Partij stelt voor de in Vlaanderen aanwezige expertise en ervaring in de voor haar prioritaire domeinen (KMO-ontwikkeling, werkgelegenheid, structuurfondsen, regionale samenwerking, landbouw, milieu, havens en capaciteitsopbouw, administratieve competentie, management, . . .) ter beschikking te stellen van de Estlandse Partij.

De Estlandse Partij wenst bij voorkeur samen te werken op gebied van beroepsonderwijs en -opleiding, regionale werkgelegenheid, verhogen van de competentie van de lokale overheden, milieu, plattelandsontwikkeling en trilaterale samenwerking. om het land te helpen te voldoen aan de vereisten die gesteld worden om zijn intrede in de EU mogelijk te maken.

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Estland met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze contactpunten zullen uitgewisseld worden.

Beide Partijen hebben alle projectvoorstellen geëvalueerd volgens hun eigen procedures en criteria.

Beide Partijen hebben een ranglijst van projecten opgesteld.

Beide Partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Estlandse contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Estland met het oog op het herzien van de behandeling van de projectvoorstellen en om de staat van uitvoering van de reeds goedgekeurde projecten te onderzoeken en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse en Estlandse ministeries.

Voor 2001 werden de volgende projecten geregistreerd :

- EST/001/01
"Estonian Horticultural Project (EHP)"
HTC nv
11.540.439 BEF (286.080 €)
- EST/002/01
"Port of Tallinn"
Haecon nv
7.002.926 BEF (173.598 €)

- EST/003/01
"Improvement of the social dialogue through trade union capacity building"
Vlaams ABVV
8.024.500 BEF (198.922 €)
- EST/004/01
"Management and strategy for life-long learning"
Lessius Hogeschool
6.609.531 BEF (163.846 €)

Beide Partijen 'kwamen overeen om de volgende projecten voor mogelijke financiering aan de Vlaamse regering voor te leggen:

†

- EST/004/01
"Management and strategy for life-long learning"
Lessius Hogeschool
6.609.531 BEF (163.846 €)

Een oproep tot indiening van projectvoorstellen voor het jaar 2002 zal gebeuren in oktober/november 2001.

20. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

20.1 Algemene bepalingen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- Culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg;
- De organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.
- De overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

20.2. Studiebeurzen

20.2.1. Specialisatiebeurzen

- De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.
- De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type of een certificaat van equivalente studies en moeten uitstekende studieresultaten behaald hebben.
- Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide Partijen en op basis van een applicatie die het volgende omvat :

- een uitgebreid curriculum vitae
 - een omstandig werkplan
 - mogelijk een lijst van publicaties.
- De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de -goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal elk jaar **voor** 1 maart zijn kandidaten voordragen. De ontvangende Partij deelt de zendende Partij voor 1 juli mee of de kandidaten en/of studieprogramma's goedgekeurd werden.
 - De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 27.200 BEF (674,27 €)
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF (619,73 €) als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 BEF (185,92 €) als tegemoetkoming in het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Estland:

- verblijfskosten
- maandelijkse toelage gelijkwaardig aan drie (3) minimumlonen
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Estlandse wetgeving.
- inschrijvingskosten aan de Estlandse onderwijsinstelling

20.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende Partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende Partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- inschrijvingsgeld
- logies en maaltijden
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de lokale wetgeving.

20.4. Uitwisseling van personen

De termen en voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op alle uitwisselingen van individuele personen vermeld in dit werkprogramma, tenzij anders werd overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum vijftien (15) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- De zendende Partij deelt tenminste twee (2) maanden vooruit de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij.
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij tenminste één (1) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende Partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt
- een forfaitaire onkostenvergoeding van 2.000 fr.(49,58 €)
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Estland:

- logies, maaltijden en uitgaven voor inlandse reizen, die in verband staan met dit werkprogramma en door de ontvangende autoriteiten werden goedgekeurd.
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Estlandse wetgeving.

20.5. Film

- Ten laste van de zendende Partij : overhandigingskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij : organisatiekosten.

20.6. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land
- verzekering van "nagel tot nagel"
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.)
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.)
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het openen afladen, in- en uitpakken, montage en demontage

- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).

In geval van beschadiging gaat de ontvangende Partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende Partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende Partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen


Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden in november 2003.

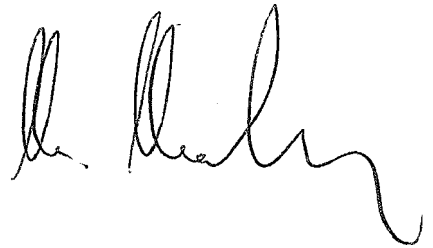
Opgemaakt in Tallinn op 13 juni 2001, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Estisch en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor Vlaanderen,

Voor de republiek Estland,



Diane Verstraeten



Mait Martinson